

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1526	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1527	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Motions	1528 - 1534	Requêtes
Notices of intervention filed since last issue	1535	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1536	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1537 - 1542	Sommaires des arrêts récents

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Ndem Belende

Ndem Belende

v. (31172)

ING Insurance Company (Ont.)

David Cheifetz
Bennett, Best, Burn

FILING DATE: 13.10.2005

Jacques Owen Labonté

Jacques Owen Labonté

c. (31173)

Le procureur général du Québec, et autre (Qc)

Annie Huot
Bernard, Roy & Associés

DATE DE PRODUCTION: 14.10.2005

Janet Reid, et al.

Leo McGrady, Q.C.
McGrady, Baugh & Whyte

v. (31171)

The Vancouver Police Board (B.C.)

Alan J. Hamilton, Q.C.
Farris, Vaughan, Wills & Murphy

FILING DATE: 14.10.2005

OCTOBER 31, 2005 / LE 31 OCTOBRE 2005

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Gordon Darrell Wolfe v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31041)
2. *Jacques Nault c. Commission de la fonction publique du Canada, et autre* (C.F.) (Civile) (Autorisation) (30722)

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

5. *Cosmas Rowel v. Hotel and Restaurant Employees and Bartenders Union, Local 206* (Man.) (Civil) (By Leave) (31074)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

4. *Steeve Leboeuf c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31114)
5. *Sarabjit Singh Dhanda v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31058)

24.10.2005

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion for directions**Requête en vue d'obtenir des instructions**

Industrial Wood & Allied Workers of Canada, Local
700

v. (30391)

GMAC Commercial Credit Corporation of Canada, et al.
(Ont.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the respondent/cross-appellant, GMAC Commercial Credit Corporation of Canada, for an order for directions as to whether a constitutional question needs to be stated in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed.

25.10.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to strike**Requête en radiation**

David Polowin Real Estate Ltd.

v. (31095)

Dominion of Canada General Insurance Company

GRANTED IN PART / ACCORDÉE EN PARTIE

THIS MOTION made by the respondents for an Order:

- 1) striking out in its entirety the affidavit of Dorothy Fong, sworn September 8, 2005, filed in support of eight above mentioned applications for leave to appeal;
- 2) in the alternative to (a), an order striking out paragraphs 5 to 34 and 38 to 45 of the affidavit;
- 3) an order extending the time within which the respondents must file responding materials to within 30 days of the later of the determination of this motion and, if so ordered, the filing of amended applications for leave to appeal; and
- 4) an order awarding to the respondents the costs of this motion.

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The respondents seek an order striking out in its entirety, or alternatively parts of, the affidavit of Dorothy Fong filed in support of eight applications for leave to appeal. The motion is allowed in part:

a) Paragraphs 5 to 16 of affidavit describe the practices adopted by various automobile insurers in response to the *McNaughton* decision. Paragraphs 39 to 41 predicts that there will be unequal and inconsistent treatment of consumers in Ontario following the reversal of the *McNaughton* decision. The applicants rely upon this evidence in support of the proposition that the Court of Appeal ought not to have reversed the *McNaughton* decision. This evidence could have formed part of the record before the Court of Appeal but did not. It therefore constitutes fresh evidence and cannot be introduced without leave. Paragraphs 5 to 16 and 39 to 41 are therefore struck.

b) Paragraphs 17 and 18 describe the time plaintiffs' counsel have docketed to these proceedings and which may not be compensated as a consequence of the Court of Appeal's decision. These facts have no relevance to the question of whether the appeal raises issues of importance. They are struck.

c) Paragraphs 19 to 22 are speculative and of no assistance to the Court in determining the applications for leave. They are struck out.

The applicant is granted 14 days to amend its application and the respondents 30 days thereafter to respond.

The respondents shall have their costs of this motion.

25.10.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to seal (documents)**Requête visant la mise sous scellés de documents**

The Health Services and Support-Facilities Subsector
Bargaining Association, et al.

v. (30554)

Her Majesty the Queen in Right of the Province of
British Columbia (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the respondent for an order that certain documents which are the subject of the cabinet privilege, and which are contained in the record and may be referenced in the facts of the parties and/or in oral argument, continue to be sealed from public disclosure and to be dealt with in the proceedings before this Court in accordance with the terms of the Order of Mr. Justice Burnyeat of the B.C. Supreme Court, set out in Schedule "1" (copy attached), modified as appropriate for the proceedings in this Court;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion is granted. The terms of Schedule 1 to the judgment of Mr. Justice Burnyeat in the Supreme Court of British Columbia, pronounced October 30, 2002, a copy of which is attached hereto, relating to the Conditions on Disclosure and Use of Cabinet Documents Ordered Produced continue to apply to the appeal proceedings (including leave to appeal proceedings) in this Court.

-
- 2) Every Cabinet document, or any copy or copies thereof, which may be entered in evidence during the appeal of this action is to be segregated from other documents and retained by the Clerk of the Court in separate volumes of the appeal books. The volumes of the appeal books containing Cabinet documents or copies thereof is to be clearly marked "**Confidential Documents – Not to be Disclosed without leave of the Court**". It shall not be made available or disclosed to the public without an order of the Court, and is to be held by the Court separately from the remaining contents of the court file. Following the conclusion of the appeal proceedings for this Court, any volume of the appeal book containing Cabinet documents is to be delivered up by the Court to counsel for Her Majesty the Queen in Right of British Columbia.
 - 3) If any party to this appeal or application for leave to appeal refers to the contents of any Cabinet documents in its memorandum of argument or factum, copies of such memorandum or factum shall be clearly marked "**Confidential – not to be disclosed without leave of the Court**", and such memorandum or factum shall not be disclosed to any member of the public without leave of the Court. Such party shall further file with the Court two copies of any such memorandum or factum, from which references to the contents of Cabinet documents have been excised, for public access, and which shall be clearly marked "**Public Copies**".
 - 4) The documents which are the subject of the cabinet privilege, and which are contained in the record and may be referenced in the facts of the parties and/or in oral argument, shall be filed in sealed envelopes, and will only be made available to counsel for the appellants, counsel for the respondent, their respective Ottawa agents, members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.
 - 5) Counsel who intends to refer to the sealed documents in their oral argument at the hearing of the appeal, shall advise the Court in writing two (2) weeks prior to the hearing of the appeal.
 - 6) For clarity, any intervener or proposed intervener in the appeal of this matter shall be considered to be a member of the public for the purposes of this Order.
-

26.10.2005

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Further order on motions for leave to intervene

BY / PAR: Procureur général du Nouveau-Brunswick;
Commissaire aux langues officielles du Canada;
Fédération nationale des conseils scolaires francophones et la Commission nationale des parents francophones;
Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada et la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.

IN / DANS: Forum des maires de la Péninsule acadienne, et autre

c. (30545)

Agence canadienne de l'inspection des aliments (C.F.)

Autre ordonnance relative à des requêtes en autorisation d'intervenir

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE rendue par la juge Deschamps le 29 août 2005, accordant l'autorisation d'intervenir au Procureur général du Nouveau-Brunswick, à la Commissaire aux langues officielles du Canada, à la Fédération nationale des conseils scolaires francophones et la Commission nationale des parents francophones, et à la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada et la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ que l'intervenant, le Procureur général du Nouveau-Brunswick et la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada et la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. pourront présenter chacun une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que les intervenantes, la Commissaire aux langues officielles du Canada et l'intervenant la Fédération nationale des conseils scolaires francophones et la Commission nationale des parents francophones, ne pourront présenter une plaidoirie orale à l'audition de l'appel.

26.10.2005

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to state constitutional questions

**Requête en formulation de questions
constitutionnelles**

God's Lake First Nation a.k.a. God's Lake Band

v. (30890)

McDiarmid Lumber Ltd. (Man.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the appellant for an order stating constitutional questions in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed.

28.10.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to be added as a party

Requête en vue d'être constitué partie

Via Rail Canada Inc.

v. (31062)

Brian Norton (F.C.)

- and -

Via Rail Canada Inc.

v. (31063)

Margaret Temple (F.C.)

- and -

Via Rail Canada Inc.

v. (31064)

Brenda Bonner (F.C.)

DISMISSED NO ORDER AS TO COSTS / REJETÉE SANS ORDONNANCE RELATIVE AUX DÉPENS

UPON APPLICATION by the Commissioner of Official Languages for Canada to be added as a party; or in the alternative, to be added as an intervener in the above mentioned applications for leave to appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed. The leave panel who will be seized of the applications for leave to appeal will have sufficient representation from the parties to decide whether the matter is of sufficient public importance to warrant leave.

If the Court grants the applications for leave to appeal, the Commissioner of Official Languages for Canada, may reapply to be added as a party, or in the alternative to intervene in the appeal.

There shall be no order as to costs.

28.10.2005

Before / Devant: MAJOR J.

Motion to extend the time in which to apply for leave to intervene and for leave to intervene

Requête en prorogation du délai imparti pour demander l'autorisation d'intervenir et en autorisation d'intervention

BY / PAR: Information Commissioner of Canada

IN / DANS: Minister of Justice

v. (30553)

Sheldon Blank (F.C.)

GRANTED IN PART / ACCORDÉE EN PARTIE

UPON APPLICATION by the Information Commissioner of Canada for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the applicant, Information Commissioner of Canada, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The request to be served with a complete copy of any and all proceedings, materials and documents on appeal, including any confidential material is dismissed, without prejudice to the right of the intervener under the Rules of the Supreme Court of Canada to request copies of factums at his expense.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by its intervention.

28.10.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervenir

BY/PAR: Canadian Newspaper Association and
Canadian Community Newspaper
Association

IN / DANS: Heather Robertson, et al.

v. (30644)

Thomson Corporation, et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Canadian Newspaper Association and Canadian Community Newspaper Association for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Canadian Newspaper Association and Canadian Community Newspaper Association, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a single factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The requests to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* the interveners shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by its intervention.

**NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

31.10.2005

BY / PAR: Attorney General of Newfoundland and Labrador

IN / DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30533)

Dale Sappier, et al. (N.B.)

31.10.2005

BY / PAR: Attorney General of Newfoundland and Labrador

IN / DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30531)

Darrell Joseph Gray (N.B.)

1.11.2005

BY / PAR: Procureur général du Québec

IN / DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30531)

Darrell Joseph Gray (N.B.)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

NOVEMBER 3, 2005 / LE 3 NOVEMBRE 2005

29413 **Ville de Montréal c. 2952-1366 Québec Inc. - et - Procureur général de l'Ontario** (Qc) (Civile)
(Autorisation) **2005 SCC 62 / 2005 CSC 62**

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella et Charron

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-001860-004, en date du 12 août 2002, entendu le 14 octobre 2004 est accueilli avec dépens à tous les niveaux d'appel. Le juge Binnie est dissident.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-001860-004, dated August 12, 2002, heard on October 14, 2004 is allowed with costs in all appellate courts, Binnie J. dissenting.

Ville de Montréal c. 2952-1366 Québec Inc. (Qc) (29413)

Indexed as: Montréal (City) v. 2952-1366 Québec Inc. / Répertoire : Montréal (Ville) c. 2952-1366 Québec Inc.

Neutral citation: 2005 SCC 62. / Référence neutre : 2005 CSC 62.

Hearing: October 14, 2004 / Judgment: November 3, 2005

Audience : Le 14 octobre 2004 / Jugement : Le 3 novembre 2005

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ.

Municipal law — By-laws — Validity — Nuisances — Loudspeaker set up by business in entrance to its club so that passers-by would hear sound of show under way inside — Business convicted under municipal by-law prohibiting noise produced by sound equipment that can be heard from outside — Scope of by-law — Whether by-law exceeding jurisdiction conferred on municipality by its enabling legislation — Charter of the city of Montreal, 1960, S.Q. 1959-60, c. 102, arts. 516, 517(1), 520(72) — By-law concerning noise, R.B.C.M. 1994, c. B-3, art. 9(1).

Constitutional law — Charter of rights — Freedom of expression — Municipal by-law prohibiting noise produced by sound equipment that can be heard from outside — Whether by-law infringing freedom of expression — If so, whether infringement can be justified — Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 2(b) — By-law concerning noise, R.B.C.M. 1994, c. B-3, art. 9(1).

Constitutional law — Charter of Rights — Freedom of expression — Public property — Approach for application of s. 2(b) of Canadian Charter of Rights and Freedoms to public property.

A business operating a club featuring female dancers in downtown Montréal set up, in the entrance to its establishment, a loudspeaker that amplified the music and commentary accompanying the show under way inside so that passers-by would hear them. The business was found guilty in the Municipal Court of an offence under s. 9(1) of the City of Montréal's *By-law concerning noise*, which provides that “. . . the following noises, where they can be heard from the outside, are specifically prohibited: (1) noise produced by sound equipment, whether it is inside a building or installed or used outside . . .” The Superior Court quashed the conviction on the basis that the By-law infringed the respondent's freedom of expression and that this infringement could not be justified. The Court of Appeal upheld that decision. It held that the City could not define an activity as a nuisance if it was not a nuisance and that the prohibition constituted an unjustified violation of the right to freedom of expression.

Held (Binnie J. dissenting): The appeal should be allowed. The municipal by-law is valid.

Per McLachlin C.J. and Bastarache, LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ.: Article 9(1) of the By-law is not overbroad, and it applies only to sounds that stand out over the environmental noise. Although this provision, drafted using general language, is ambiguous, a contextual interpretation resolves the ambiguity and enables the scope of art. 9(1) to be determined. The history of the by-law shows that the lawmakers' purpose was to control noises that interfere with peaceful enjoyment of the urban environment. It is clear from the legislative purpose that the scope of art. 9(1) does not include sounds resulting solely from human activity that is peaceable and respectful of the municipal community. The immediate context of art. 9 supports this interpretation. It indicates that the concept of noise that adversely affects the enjoyment of the environment is implicit in art. 9 and that the activities prohibited under it are activities that produce noises that can be detected as separate from the environmental noise. [11] [16] [26] [34]

The City has the power to adopt art. 9(1) of the By-law by virtue of its power to define and regulate nuisances pursuant to arts. 517(1) and 520(72) of the *Charter of the city of Montreal*. Only an exercise of this regulatory power in bad faith or for improper or unreasonable purposes will justify judicial review. To control noise, the City did not establish an absolute prohibition, but chose to target certain types of sounds that are more likely to stand out over other environmental noise. This choice is of course consistent with its delegated power and in no way constitutes an unreasonable or improper exercise of that power. [41] [45] [48] [54]

Article 9(1) infringes s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The noise emitted by a loudspeaker onto the public street had expressive content, and the method and location of the expression did not exclude it from the scope of s. 2(b). The form of the expression is non-violent and the evidence did not establish that the method

or location of the expression impedes the function of city streets or fails to promote the values that underlie the free expression guarantee. The ban on emitting amplified noise onto public streets constitutes a limit on free expression because it has the effect of restricting expression which promotes the value of self-fulfilment and human flourishing. [58] [60-68] [84-85]

While the conclusion that the expression on public property at issue in this case falls within the protected sphere of s. 2(b) is consistent with the divergent approaches set out in *Committee for the Commonwealth of Canada*, the test for the application of s. 2(b) to public property should be clarified and the following approach adopted. The basic question is whether the place is a public place where one would expect constitutional protection for free expression on the basis that expression in that place does not conflict with the purposes s. 2(b) is intended to serve — namely democratic discourse, truth finding and self-fulfilment. To answer this question, one should consider the historical or actual function of the place and whether other aspects of the place suggest that expression within it would undermine the values underlying free expression. Applying this approach confirms the conclusion that the expression at issue falls within the scope of s. 2(b). [70] [74] [81]

Article 9(1) is justified under s. 1 of the *Canadian Charter*. The objective of combatting pollution of the environment by noise is pressing and substantial, and the impugned measure also meets the proportionality test. First, the limit on noise produced by sound equipment is rationally connected to the City’s objective. Second, the measure impairs freedom of expression in a reasonably minimal way. Elected officials must be accorded a measure of latitude, particularly on environmental issues, where views and interest conflict and precision is elusive. Here, the City contended there was no other practical way to deal with the complex problem the City was facing. To regulate the volume of noise measurable by sound level meter would be unrealistic and would not achieve the City’s goal of eliminating, subject to exception, a certain type of sound. Lastly, the prejudicial effects on free expression flowing from the regulation of noise produced by sound equipment that interferes with the peaceful use and enjoyment of the urban environment are proportionate to the beneficial effects of reducing noise pollution on the street and in the neighbourhood. [89-99]

Per Binnie J. (dissenting): Article 9(1), when construed in accordance with the modern “contextual” rules of statutory interpretation, still means what it says. It imposes a general ban on “noise produced by sound equipment”. Anti-noise by-law measures are of three types. The first prohibits noise that exceeds objective measurable limits (e.g. a set level of decibels). The second prohibits noise by subjective criteria (e.g. noise that interferes with the quality of life). The third prohibits noise by source (e.g. sounding car horns in a hospital zone). The majority judgment converts a type 3 provision into a type 2 provision, an interpretation that contradicts the City’s intent both as expressed in the by-law and as submitted to this Court in written and oral argument. Interpreted as the City intended it to be interpreted, art. 9(1) is *ultra vires*. [102-103]

On a grammatical reading, art. 9(1) imposes a general ban on noise classified only by source and includes noise which is not a nuisance. In this case, the context reinforces the ordinary grammatical meaning of the words used by the legislators and shows that there is no ambiguity in art. 9(1), latent or otherwise. While the courts cannot insist on a greater level of drafting precision than the subject matter permits, such indulgence is not applicable to this by-law, which shows in its own provisions other than art. 9(1) that a sensible level of precision can be achieved. The City could have employed level, place, type and source limitations, as well as qualitative standards in art. 9(1). There is a massive amount of municipal experience in Quebec crafting anti-noise by-laws which the City of Montreal must be taken to have known about. The City obviously intended to strike out in a new direction. The legislators clearly state that the prohibitions in art. 9(1) are “in addition to the noise referred to in art. 8” which prohibits, with respect to inhabited places, “disruptive noise whose sound pressure level is greater than the maximum standardized noise level determined by ordinance”. This can only mean that in art. 9(1) the “noise from sound equipment” need not be disruptive, need not rise to the level fixed by ordinance and need not occur in an inhabited place. The City is entitled to have the validity of that new direction considered by the Court, rather than have its enactment essentially modified to reflect the legislative model the City evidently wished to depart from. [115] [117] [122] [124][139] [143]

To read words into art. 9(1), and then to read other words out, then to read up a phrase to require an “essential connexion with a building” and finally to read down the effect of s. 9(1), goes beyond what a court is authorized to do by way of interpretation and amounts to impermissible judicial amendment. While such radical surgery is sometimes done

as a matter of *constitutional remedy* in a proper case, here it is being imposed at the prior stage of statutory *interpretation* when the Court's mandate is simply to ascertain the intention of the legislators, not to remedy wrongs. [110] [147]

Article 9(1) is *ultra vires* and oppressive. The legislative power to define and prohibit nuisances conferred to City Hall by the *Charter of the city of Montréal* does not extend to defining some activity or thing as a nuisance "if it has no harmful qualities, causes no injury and hurts no one". Noise is not by nature a nuisance. There must therefore be a specification of abuse. Even if art. 9(1) were *intra vires* the City's legislative power to define and prohibit nuisances, it would be a patently unreasonable exercise of it. Instead of declaring that the legislators cannot mean what they said in art. 9(1), it would be more respectful of the Court's place in the constitutional scheme to send the defective provision back to the legislators for consideration and possible re-enactment in modified form. [150] [157-158] [160-161] [165]

Article 9(1) infringes freedom of expression under section 2(b) of the *Canadian Charter* and this infringement is not justified. Reliance on prosecutorial discretion is not a solution to the problem of overbreadth and overinclusiveness of art. 9(1) because such discretion is not governed by criteria "prescribed by law". Article 9(1) is also a disproportionate response to the legitimate problem of noise pollution because it goes beyond what could be considered minimal impairment of the expressive rights of Montrealers. The status of the defence of *de minimis* from which potential offenders might hope to benefit is not clear in Canada and the permit procedure does little to relieve from the bad effects of the prohibition. Article 9(1) cannot be justified just because there are other ways in which the accused could have advertised its wares. The key issue is not the effects of the infringing law in relation to a particular accused, but whether applied to Montrealers generally the means chosen by the legislators are proportionate to the City's legislative objective. [166-174]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Fish and Chamberland JJ.A., and Letarte J. (*ad hoc*)), [2002] R.J.Q. 2986, 217 D.L.R. (4th) 674, 167 C.C.C. (3d) 356, [2002] Q.J. No. 3376 (QL), affirming a decision of Boilard J. of the Superior Court, [2000] Q.J. No. 7289 (QL), reversing a judgment of judge Massignani of the Montréal Municipal Court, [1999] Q.J. No. 2890 (QL). Appeal allowed, Binnie J. dissenting.

Serge Barrière, for the appellant.

No one appeared for the respondent.

Daniel Paquin, as *amicus curiae*.

Shaun Nakatsuru, for the intervener.

Solicitors for the appellant: Charest, Séguin, Caron, Montréal.

Solicitors appointed by the Court as *amicus curiae*: Beauchemin, Paquin, Jobin, Brisson & Philpot, Montréal.

Solicitor for the intervener: Attorney General of Ontario, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella et Charron.

Droit municipal — Règlements — Validité — Nuisances — Haut-parleur installé par un commerçant dans l'entrée de son bar de façon à ce que le son du spectacle présenté à l'intérieur soit entendu par les passants — Commerçant condamné en vertu du règlement municipal prohibant le bruit produit au moyen d'appareils sonores lorsqu'il s'entend à l'extérieur — Portée du règlement — Le règlement outre-passe-t-il la compétence conférée à la municipalité par sa loi habilitante? — Charte de la Ville de Montréal, 1960, S.Q. 1959-1960, ch. 102, art. 516, 517 (l), 520 (72) — Règlement sur le bruit, R.R.V.M. 1994, ch. B-3, art. 9(1).

Droit constitutionnel — Charte des droits — Liberté d'expression — Règlement municipal prohibant le bruit produit au moyen d'appareils sonores lorsqu'il s'entend à l'extérieur — Le règlement porte-t-il atteinte à la liberté

d'expression? — Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle justifiable? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 2b) — Règlement sur le bruit, R.R.V.M. 1994, ch. B-3, art. 9(1).

Droit constitutionnel — Charte des droits — Liberté d'expression — Propriété publique — Application de l'al. 2b) de la Charte canadienne des droits et libertés à une propriété publique.

Un commerçant, qui exploite un bar avec spectacles de danseuses au centre-ville de Montréal, a installé dans l'entrée de son établissement un haut-parleur amplifiant la trame sonore du spectacle présenté à l'intérieur, pour que les passants l'entendent. Il est reconnu coupable en Cour municipale d'une infraction au par. 9(1) du *Règlement sur le bruit* de la ville de Montréal, selon lequel « . . . est spécifiquement prohibé lorsqu'il s'entend à l'extérieur : (1) le bruit produit au moyen d'appareils sonores, qu'ils soient situés à l'intérieur d'un bâtiment ou qu'ils soient installés ou utilisés à l'extérieur. . . ». La Cour supérieure annule la déclaration de culpabilité au motif que le Règlement brime la liberté d'expression du commerçant et que cette atteinte ne peut être justifiée. La Cour d'appel confirme cette décision. Elle statue que la Ville ne peut définir comme nuisance une activité qui n'en est pas une et que la prohibition constitue une violation injustifiée du droit à la liberté d'expression.

Arrêt (le juge Binnie dissident) : Le pourvoi est accueilli. Le règlement municipal est valide.

La juge en chef **McLachlin** et les juges Bastarache, LeBel, **Deschamps**, Abella et Charron : Le paragraphe 9(1) du Règlement n'a pas une portée trop large et ne couvre que les sons qui ressortent du bruit d'ambiance. Bien que cette disposition rédigée en termes généraux révèle des ambiguïtés, une interprétation contextuelle les résout et permet de cerner la portée du par. 9(1). L'historique de la réglementation révèle que le but recherché par le législateur est le contrôle des bruits qui constituent une interférence avec la jouissance paisible de l'environnement urbain. Le recours à l'objectif législatif dicte d'exclure de la portée du par. 9(1) les sons qui ne constituent que le résultat de l'activité humaine paisible et respectueuse de la communauté municipale. Le contexte immédiat de l'art. 9 appuie cette interprétation. Il fait ressortir que la notion de bruit qui nuit à la jouissance de l'environnement est implicite à l'art. 9 et que les activités qui y sont prohibées sont celles qui produisent un bruit repérable distinctement du bruit d'ambiance. [11] [16] [26] [34]

La Ville a compétence pour adopter le par. 9(1) du Règlement en vertu de son pouvoir de définir et de réglementer les nuisances prévu aux par. 517(l) et 520(72) de la *Charte de la Ville de Montréal*. Seul un exercice de mauvaise foi, ou à des fins illégitimes ou déraisonnables, de ce pouvoir de réglementation justifiera la révision judiciaire. Pour contrôler le bruit, la Ville n'a pas créé de prohibition absolue, mais a choisi de cibler certains types de sons qui sont plus susceptibles de ressortir de l'ensemble des autres bruits ambiants. Ce choix s'inscrit naturellement dans son pouvoir délégué et ne constitue nullement un exercice déraisonnable ou irrégulier de ce pouvoir. [41] [45] [48] [54]

Le paragraphe 9(1) contrevient à l'al. 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le bruit émis dans la rue au moyen d'un haut-parleur avait un contenu expressif; le lieu et le mode d'expression n'excluaient pas cette activité expressive du champ de protection de l'al. 2b). La forme d'expression n'était pas violente et la preuve n'a pas établi que le mode d'expression et le lieu en cause faisaient obstacle à la fonction des rues de la municipalité ou ne favorisaient pas les valeurs sous-jacentes à la liberté d'expression. L'interdiction d'émettre un bruit amplifié sur les voies publiques restreint la liberté d'expression parce qu'elle a pour effet de limiter une expression qui favorise des valeurs comme l'enrichissement et l'épanouissement personnels. [58] [60-68] [84-85]

Bien que la conclusion portant que l'expression sur une propriété publique en cause en l'espèce entre dans le champ de protection de l'al. 2b) concorde avec les différentes façons d'aborder cette question décrites dans *Comité pour la République du Canada*, le critère servant à déterminer si l'al. 2b) s'applique à l'expression sur une propriété publique doit être précisé et la méthode suivante adoptée. La question fondamentale consiste à déterminer s'il s'agit d'un endroit public où l'on s'attendrait à ce que la liberté d'expression bénéficie d'une protection constitutionnelle parce que l'expression, dans ce lieu, ne va pas à l'encontre des objectifs que l'al. 2b) est censé favoriser — soit le débat démocratique, la recherche de la vérité et l'épanouissement personnel. Pour trancher cette question, il faut examiner la fonction historique ou réelle de l'endroit et les autres caractéristiques du lieu qui laissent croire que le fait de s'y exprimer minerait les valeurs sous-jacentes à la liberté d'expression. L'application de cette méthode confirme la conclusion que l'expression en cause entre dans le champ de protection de l'al. 2b). [70] [74] [81]

Le paragraphe 9(1) est justifié au sens de l'article premier de la *Charte canadienne*. L'objectif de la répression de la pollution par le bruit est urgent et réel et la mesure contestée satisfait au critère de la proportionnalité. Premièrement, la restriction concernant le bruit produit au moyen d'appareils sonores a un lien rationnel avec l'objectif de la Ville. Deuxièmement, cette mesure porte une atteinte raisonnablement minimale au droit à la liberté d'expression. Les représentants élus doivent bénéficier d'une certaine latitude, particulièrement dans le domaine de la protection de l'environnement, où les avis divergent, les intérêts s'opposent et la précision est inatteignable. La Ville a soutenu qu'aucun autre moyen pratique ne lui permettait vraiment de régler le problème complexe auquel elle faisait face. Réglementer l'intensité du bruit mesurable à l'aide de sonomètres n'est pas réaliste et ne permettrait pas à la Ville de réaliser son objectif d'éliminer, sauf exception, un certain *type* de son. Enfin, les effets préjudiciables sur la liberté d'expression de la réglementation du bruit produit au moyen d'appareils sonores qui interfère avec l'utilisation et la jouissance paisibles de l'environnement urbain sont proportionnés à son effet bénéfique de réduire la pollution par le bruit dans la rue et les environs. [89-99]

Le juge Binnie (dissident) : Le sens du par. 9(1), interprété selon les règles modernes d'interprétation contextuelle des lois et règlements, est exactement celui exprimé par son libellé. Il impose une interdiction générale du « bruit produit au moyen d'appareils sonores ». Les mesures réglementaires antibruit sont de trois types. Le premier consiste à interdire le bruit qui excède une limite objective mesurable (par ex. un niveau prescrit de décibels). Le deuxième, à interdire le bruit en fonction d'un critère subjectif (par ex. le bruit qui interfère avec la qualité de vie). Le troisième, à interdire le bruit émanant d'une source en particulier (par ex. le son d'un klaxon dans une zone d'hôpital). L'opinion de la majorité transforme une mesure du type 3 en une mesure du type 2, une interprétation contraire à l'intention de la Ville, à la fois telle qu'elle l'a exprimée dans le règlement et telle qu'elle l'a présentée à la Cour dans son argumentation écrite et sa plaidoirie. Interprété tel que la Ville voulait qu'il soit interprété, le par. 9(1) est *ultra vires*. [102-103]

Suivant son sens grammatical, le par. 9(1) impose une interdiction générale qui repose exclusivement sur la source du bruit et inclut le bruit qui n'est pas une nuisance. En l'espèce, le contexte renforce le sens grammatical ordinaire des termes employés par le législateur et révèle que le par. 9(1) ne comporte aucune ambiguïté, latente ou autre. Bien que les tribunaux ne puissent exiger dans la formulation d'un texte législatif un degré de précision plus élevé que ne le permet son objet, cette indulgence ne s'applique pas au Règlement, dont les dispositions mêmes, hormis le par. 9(1), démontrent qu'il est possible d'atteindre un niveau de précision judicieux et raisonnable. La Ville aurait pu introduire dans le par. 9(1) des limites touchant l'intensité, le lieu, le type et la source du bruit, ainsi que des normes qualitatives. Il y a profusion d'antécédents en matière de formulation de règlements municipaux antibruit au Québec dont il faut présumer que la Ville de Montréal était au courant. La Ville voulait de toute évidence emprunter un chemin inédit. Le législateur indique clairement que le par. 9(1) prohibe le bruit qui y est décrit, « olutre le bruit mentionné à l'article 8 » qui interdit, à l'égard des lieux habités, « l'émission d'un bruit perturbateur d'un niveau de pression acoustique supérieur au niveau maximal de bruit normalisé fixé par ordonnance ». Une seule interprétation est possible : le « bruit produit au moyen d'appareils sonores » visé au par. 9(1) ne doit pas nécessairement être perturbateur, ne doit pas nécessairement atteindre le niveau fixé par ordonnance, et ne doit pas nécessairement toucher un lieu habité. La Ville a le droit d'obtenir l'opinion de la Cour sur la validité de cette nouvelle façon de faire, plutôt que de voir la Cour modifier essentiellement son règlement pour le faire concorder avec le modèle dont la Ville voulait de toute évidence se démarquer. [115] [117] [122] [124][139] [143]

Le fait d'ajouter des mots au par. 9(1), puis d'en supprimer d'autres, d'accentuer le sens de certains termes pour exiger un « lien essentiel avec un bâtiment » et, enfin, d'atténuer l'effet du par. 9(1) va au-delà de ce qu'un tribunal peut faire lorsqu'il interprète un texte législatif et constitue une modification judiciaire inadmissible. Il arrive que les tribunaux procèdent à un remodelage aussi radical d'un texte inconstitutionnel à titre de *réparation* lorsque la situation s'y prête, mais, en l'occurrence, ce remodelage est imposé à l'étape préliminaire de l'*interprétation*, alors que la mission de la Cour consiste simplement à déterminer l'intention du législateur et non à remédier à un préjudice. [110] [147]

Le paragraphe 9(1) est *ultra vires* et abusif. Le pouvoir législatif de définir et de prohiber les « nuisances » conféré au conseil municipal par la *Charte de la Ville de Montréal* ne lui permet pas de qualifier une activité ou une chose de nuisance « lorsque cette chose n'a aucun caractère nuisible, ne fait du tort, du mal à personne ». Le bruit n'est pas par nature une nuisance. Il faut donc en préciser le caractère abusif. Même si le par. 9(1) se situait dans les limites de la compétence législative de la Ville de définir et de prohiber les nuisances, il constituerait un exercice manifestement déraisonnable de ce pouvoir. Plutôt que d'affirmer que le législateur ne peut avoir voulu dire ce qu'il a dit au par. 9(1),

il serait plus respectueux du rôle dévolu à la Cour dans notre régime constitutionnel de renvoyer la disposition lacunaire au conseil municipal pour qu'il l'examine et, éventuellement, en édicte une nouvelle version. [150] [157-158] [160-161] [165]

Le paragraphe 9(1) porte atteinte à la liberté d'expression protégée par l'al. 2*b*) de la *Charte canadienne* et cette atteinte n'est pas justifiée. S'en remettre au pouvoir discrétionnaire de la poursuite n'est pas une solution au problème de la portée excessive du par. 9(1) parce que ce pouvoir n'est régi par aucun critère « prescrit par une règle de droit ». Le paragraphe 9(1) constitue en outre une réponse disproportionnée au problème bien réel de la pollution sonore en ce qu'il va au-delà de ce qui pourrait être considéré comme une atteinte minimale à la liberté d'expression des Montréalais. Il n'est pas certain que l'exception fondée sur le principe *de minimis*, dont certains délinquants potentiels pourraient espérer bénéficier, s'applique au Canada et la procédure d'obtention de permis n'atténue guère les effets néfastes de l'interdiction. Le simple fait que l'accusée disposait d'autres moyens de promouvoir ses spectacles ne peut justifier le par. 9(1). La question déterminante n'est pas de savoir quels sont les effets de la loi attentatoire dans le cas d'un accusé en particulier, mais si les mesures choisies par le législateur, appliquées aux Montréalais en général, sont proportionnées à l'objectif législatif de la Ville. [166-174]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Fish et Chamberland, et le juge Letarte (*ad hoc*)), [2002] R.J.Q. 2986, 217 D.L.R. (4th) 674, 167 C.C.C. (3d) 356, [2002] J.Q. n° 3376 (QL), qui a confirmé une décision du juge Boilard de la Cour supérieure, [2000] J.Q. n° 7289 (QL), infirmant le jugement du juge Massignani de la Cour municipale de Montréal, [1999] J.Q. n° 2890 (QL). Pourvoi accueilli, le juge Binnie est dissident.

Serge Barrière, pour l'appelante.

Personne n'a comparu pour l'intimée.

Daniel Paquin, en qualité d'*amicus curiae*.

Shaun Nakatsuru, pour l'intervenant.

Procureurs de l'appelante : *Charest, Séguin, Caron, Montréal*.

Procureurs nommés par la Cour en qualité d'amicus curiae : *Beauchemin, Paquin, Jobin, Brisson & Philpot, Montréal*.

Procureur de l'intervenant : *Procureur général de l'Ontario, Toronto*.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2005 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	H 10	M 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	25	26	27	28	29

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	H 11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	H 26	H 27	28	29	30	31

- 2006 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	H 2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	H 14	15
16	H 17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	H 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F v	s s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
86 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions